

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 05

النّص :

II : Distinction entre la faute pénale et la faute disciplinaire :

La faute disciplinaire est une faute interne propre à un groupe ou à un corps social délimité (médecins, avocats, experts comptables, étudiants, salariés...). Elle diffère de la faute pénale :

- **Quant à la source** : la faute disciplinaire porte atteinte aux intérêts collectifs propres d'un groupe social seulement sans préciser à l'avance et de manière précise ce fait : exemple un manquement à l'honneur, à la dignité... Au contraire, la faute pénale entre dans une énumération préalable, abondante et limitative .
- **Quant au résultat** : la faute disciplinaire ne perturbe qu'un ordre juridique particulier au groupement en cause. La faute pénale perturbe l'ordre public en général .
- **Quant à la sanction** : la sanction disciplinaire est prononcée par une juridiction disciplinaire de type corporatif comme le conseil de l'ordre des avocats ou des notaires. A l'inverse, la sanction pénale est infligée par une juridiction répressive, Etatique. En outre, la sanction pénale peut être très contraignante comme l'emprisonnement, la réclusion, la réclusion perpétuelle ou la peine de mort.

Ces différences expliquent qu'il puisse y avoir faute pénale sans faute disciplinaire (vol, escroquerie...) ou faute disciplinaire sans faute pénale (publicité racoleuse d'un avocat). Mais, il arrive que la faute pénale soit aussi une faute disciplinaire (chèque sans provision émis par un avocat..)

ترجمة المصطلحات القانونية

experts comptables	خبراء محاسبين
atteinte	انتهاك / مساس / طعن
l'honneur	الشرف
la dignité	الكرامة
une énumération préalable	تعداد سابق أو أولي
abondante	كثيرة و وفيرة و موجودة
limitative	محدودة و حصرية
type corporatif	نموذج يتعلق بالشركات
avocats	محامين
notaires	موثقين
jurisdiction répressive	هيئة قضائية جزائية
Etatique	تابعة للدولة
contraignante	المعيق و المقيد
l'emprisonnement	السجن
la réclusion	الحبس
la réclusion perpétuelle	السجن المؤبد
escroquerie	نصب و احتيال
publicité racoleuse d'un avocat	اشهار بطريقة وقحة و غير لائقة لمحامي
chèque sans provision	شيك بدون رصيد
vol	سرقة
la peine de mort	عقوبة الاعدام

ترجمة النص :

ثانياً: التمييز بين سوء السلوك الجنائي وسوء السلوك التأديبي

الخطأ التأديبي هو خطأ داخلي خاص بجماعة أو سلك اجتماعي محدد (أطباء ، محامون ، محاسبون قانونيون ، طلاب ، موظفون ، إلخ. يختلف عن الخطأ الجنائي في ما يلي :

- بالنسبة للمصدر:

فإن المخالفة التأديبية تضر بالمصالح الجماعية لفئة اجتماعية معينة فقط دون التحديد المسبق والدقيق لهذه الحادثة : مثال على ذلك الإخلال بالشرف وبالكرامة ... وعلى العكس من ذلك ، فإن الخطأ الجنائي يدخل ضمن قائمة موجودة مسبقاً ومحدودة.

- بالنسبة للنتيجة:

الخطأ التأديبي لا يؤدي إلا إلى الإخلال بالنظام القانوني الخاص بالمجموعة المعنية. أمّا الخطأ الإجرامي فيخل بالنظام العام بشكل عام.
-بالنسبة للعقوبة:

تصدر العقوبة التأديبية عن هيئة تأديبية تتبع حسب نوع الشركة مثل مجلس نقابة المحامين أو الموتقين... .على العكس من ذلك ، يتم فرض العقوبة الجنائية من قبل هيئة قضائية جزائية تابعة للدولة ، بالإضافة إلى ذلك ، يمكن أن تكون العقوبة الجنائية شديدة التقيد مثل: الحبس ، السجن أو السجن المؤبد أو الإعدام.